

Fondée en 1941, l'École d'interprètes de Genève (EIG) est devenue l'École de traduction et d'interprétation (ETI) en 1972, avant de prendre le statut et le nom de Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) en 2011. Son histoire est marquée par sa collaboration étroite avec les institutions de la Genève internationale, dont est issue une grande partie des enseignants de la FTI, ainsi qu'avec d'autres entités nationales, européennes et intergouvernementales.

Membre des réseaux les plus reconnus dans ses disciplines, la FTI accueille des étudiants du monde entier attirés par l'excellence et les débouchés multiples de ses programmes: un Baccalauréat universitaire en communication multilingue, des Maîtrises en traduction, une Maîtrise en interprétation de conférence, un Certificat complémentaire en traduction, un Doctorat (comprenant quatre mentions) et des cours de formation continue variés. Les étudiants choisissent leur combinaison linguistique parmi les langues de la Faculté: l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, le français, l'italien et le russe.

En plus de l'expérience professionnelle des enseignants, des recherches innovantes viennent enrichir ces formations. La recherche à la FTI s'inscrit dans des axes phares tels que la traduction juridique et institutionnelle, la traduction automatique et la reconnaissance vocale multilingue, les processus cognitifs et l'apprentissage virtuel en interprétation, ainsi que le multilinguisme et la gouvernance.

A l'occasion de son 75^e anniversaire, la Faculté ouvre ses portes et propose au public de découvrir la richesse de ces domaines.



INFORMATIONS PRATIQUES

Uni Mail, 40 bd du Pont-d'Arve, 1205 Genève
Tram 15, arrêt «Uni Mail»
Tram 12 ou bus 1, arrêt «Pont-d'Arve»

Retrouvez tous les détails sur
www.unige.ch/fti-75ans

**TRADUCTION
ET
INTERPRÉTATION**
1941 — 75 ANS — 2016

Trois journées portes ouvertes avec
CONFÉRENCES | ANIMATIONS | STANDS

**Du jeudi 29 septembre
au samedi 1^{er} octobre 2016**

Avec le soutien de
televic
education

SDL

lucy
SOFTWARE
AND SERVICES

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Jeudi 29 septembre
Dès 14h

Inauguration de la salle webinaire et lancement de la nouvelle édition de l'Ecole doctorale virtuelle

Cours pour les doctorants sur la recherche en traduction avec Sharon O'Brien, Dublin City University (sur inscription)

Beginnings – souvenirs et avenir de l'interprétation de conférence

Découvrez l'histoire de l'interprétation de conférence avec des invités des organisations onusiennes et européennes.

Une interprétation simultanée dans les langues de la Faculté (allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien et russe) est assurée par les étudiants.

Uni Mail, rez-de-chaussée, auditoire R380 (retransmission de la salle 6050) | **16h-18h**

Célébration du 75^e anniversaire de la FTI

Multilinguisme et professions langagières en mutation: quels enjeux?

Suivez **Brian Fox**, ancien directeur des services d'interprétation de la Commission européenne, dans son tour d'horizon du monde des langues.

Uni Mail, rez-de-chaussée, auditoire R380 | **18h15-20h**

Réception

Vendredi 30 septembre
Dès 10h15

Conférences

Structural priming within and between languages and its implications

par le professeur **Martin Pickering** de l'Université d'Édimbourg

Uni Mail, auditoire 290 | **10h15-11h30**

Decision-making from a functional point of view: A top-down approach to the translation process

par **Christiane Nord**, professeure extraordinaire de l'Université de l'État libre de Bloemfontein, Afrique du Sud, et docteure honoris causa de l'Université de Genève

Uni Mail, auditoire 280 | **12h15-13h30**

Stands

Rencontrez les associations professionnelles du monde de la traduction et de l'interprétation.

Uni Mail, hall | **14h30-16h30**

Visite guidée: présentation de posters

Explorez les multiples facettes de la Faculté pour découvrir ses domaines de recherche et d'enseignement.

Uni Mail, hall | **14h30-16h30**

Table ronde pour les étudiants en traduction

Assistez à une table ronde avec des employeurs et des diplômés en traduction.

Uni Mail, sous-sol, salle S150 | **17h-18h30**

Samedi 1^{er} octobre
13h - 17h30

Journée portes ouvertes: animations et démonstrations

ÉCOUTER

- Le **traducteur transparent**
- «**La pauvresse et le roi**», conte grec en français
- La **traduction comme ressource** pour renforcer l'identité linguistique
- La **littérature en traduction**, lectures plurilingues

LIRE

- Les **traductions publiées** de la FTI
- Les traducteurs dans les **organisations internationales**

DÉCOUVRIR

- Quand les textes parlent: **corpus, langue et traduction**
- **#Dictionnaires**
- CALL-SLT, un **partenaire de conversation automatique** pour apprendre les langues
- **Traduction de jeux vidéo**, nous allons chercher les erreurs!
- La **pré-édition** et la **post-édition** au service de la traduction
- BabelDr, un **dispositif de traduction** fiable du discours médical
- Trainslate, un **système de traduction automatique** vers la langue des signes pour le domaine des transports

DIRE

- **L'interprète**, c'est vous!
Mettez-vous dans la voix d'un interprète de conférence!

JOUER

- Le **rallye de l'association des étudiants** (AETI)

ÉCHANGER

- **Stand des anciens** de la FTI

SE RESTAURER

- Boissons, encas